

**Лузина Елена Владимировна,**

*учитель французского языка,*

*МАОУ «Гимназия №5»,*

*г. Пермь, Россия*

## **ЯЗЫКОВОЕ ОБРАЗОВАНИЕ В УСЛОВИЯХ СОВРЕМЕННОЙ ГИМНАЗИИ**

**Аннотация.** Статья посвящена вопросам организации учебно-исследовательской деятельности гимназистов по проблемам развития языков в современных условиях. Автор статьи опирается на опыт педагогического проектирования в старшей школе.

**Ключевые слова:** мир языков, Вавилонская башня, современный мир, языковые тенденции, естественные и искусственные языки, интерференция, заимствование, информационные технологии.

***Elena V. Luzina,***

*French language teacher,*

*MAEI «Gymnasium №5»,*

*Perm, Russia*

## **LANGUAGE EDUCATION UNDER THE CONDITIONS OF MODERN GYMNASIUM**

**Abstract.** The article deals with organizing learning and research activity for gymnasium pupils devoted to the development issues of languages under the modern conditions. The author bases the investigation on pedagogic planning experience in senior school.

**Keywords:** world of languages, tower of Babel, modern world, language tendencies, natural and artificial languages, interference, linguistic borrowing, information technologies.

Современный мир сложен, многолик, калейдоскопичен. Если задаться вопросом, а какова главная черта этого мира, то можно и предвосхитить ответ – общение. Действительно, невозможно представить современный мир без общения, без обмена информацией. И тогда язык, который «является основным средством человеческого общения» [1], можно отнести к «чудесам света». В мире языка заключено множество тайн, загадок, проблем и научных страстей.

Когда мы говорим о языке, то часто обращаемся к известной библейской притче о «вавилонской башне». В Библии [2] говорится: «...У сыновей Ноя было много детей, и от них опять произошло много людей на земле. Тогда на всей земле был один язык и одно наречие. Однажды люди собрались вместе и сказали друг другу: построим себе город и башню, высотой до небес, и сделаем себе имя, прежде нежели рассеемся по лицу всей земли». Возгордившись и желая прославить себя, люди ревностно занялись постройкой. По преданиям, 600 тысяч человек и день, и ночь работали в течение 42 лет. Башня поднялась на такую высоту, что люди с земли к ее вершине поднимали строительный материал целый год. Но Господу не угодно было это. Обеспокоенный вмешательством людей в дела неба, Бог решает воспрепятствовать стройке. Он посылает 70 ангелов с целью «смешать их язык так, чтобы один не понимал речи другого». Отлаженная годами работа остановилась навсегда: люди стали говорить на разных языках, не понимая друг друга. Возникла неразбериха, настоящее столпотворение, «вавилонское столпотворение». То место стало называться «Вавилон», то есть «смешение». Затем Бог рассеял людей оттуда по всей земле. Само значение выражения «вавилонская башня» постоянно пополняется новыми смыслами. Именно Вавилонская башня стала символом перехода от одноязычия к многоязычию.

С лингвистической карты мира хотелось начать разговор с юными гимназистами о языке, вовлекая их в поисковую, проектную работу. Вместе попытаться ответить на вопросы – был ли общий праязык, являлся ли он прародителем всех языков, какие существуют языки, какова генеалогическая классификация языков, какие языки родственные, в какие семьи входят те или иные языки и пр.

Современный сложный и многообразный мир являет нам многообразие языков. На сегодняшний день насчитывается около 5 тыс. языков, при этом половина из них мало или совсем не изучена. Разные источники указывают, что диапазон языкового состава современного мира количественно колеблется от двух тысяч до двадцати тысяч. С течением времени количество указываемых

языков увеличивается: 72 – 15 век; 50 – 16 век; 100 – 17 век, 272 – 18 век, 762 – 19 век; ... Также стоит отметить, что письменностью обладают только 300 языков мира.

Языковое многообразие в свете современных представлений рассматривается учеными как явление, обладающее диалектическим свойством: «с одной стороны, оно разнообразит мир, способствует реализации разных «видений мира», является своего рода предпосылкой для диалога между людьми и культурами, а с другой стороны, оно может рассматриваться как фактор разобщенности между народами, как помеха для эффективной связи и коммуникации между этносами, как своего рода барьер. Язык, таким образом, – это и мост, и стена. На этом диалектическом противоречии держится единство человечества во всем его многообразии». [4]. Причем в настоящее время вторая сторона описываемого явления проявляется в большей степени.

Лингвистов волнует вопрос: каковы перспективы языковой эволюции мира? Многообразие языков или всеобщий язык? Или же, и то, и другое? Некоторые ученые отмечают рискованность лингвистических прогнозов. Другие говорят о тенденции к формированию всеобщего языка, полагая при этом, что многообразие языков мира сохранится еще долго. Есть утверждения, что природе и человечеству свойственно многообразие, полиморфность, это и отражается в языке. Мир будущего представляется в виде языкового многообразия. Существует мнение о движении между двумя полюсами – полюсом унификации (мономорфности) и полюсом многообразия (полиморфности).

Интересен взгляд Умберто Эко на языковые тенденции в Европе: «Возьмём Европу: всего 20 лет назад, люди были склонны думать, что четыре или пять основных языков могли бы удовлетворить европейцев. Что мы видели, после разрушения Советской Империи – повышение роли национальных языков: в бывшей Югославии, в бывшем Советском Союзе. И эти общеевропейские тенденции дают силу развития другим таким национальным языкам как басканский, каталонский, бретонский. Европа не переплавляет,

подобно США, и не находит политическое единство, превосходящее всевозможные языковые различия, так, как это происходит в Новом Свете. Цель новой Европы — движение к мультилингвизму; мы должны связывать наши надежды с многоязычной Европой. Цель Европы - найти политическое единство через многоязычие. Даже если было решено говорить на эсперанто в европейском парламенте и в аэропортах, тем не менее, многоязычие должно стать истинным единством Европы. Европа должна брать в качестве модели Швейцарию, а не Италию, с многообразием диалектов и традиций, и национальных языков. Европа должна остаться мультилингвистическим сообществом». [3].

Для подтверждения своих мыслей, взглядов Умберто Эко останавливается на социально-культурологическом подходе и говорит о необходимости сохранения неповторимых черт и особенностей уникальных национальных культур в общем процессе объединения: «В Европе, в которой больше нет франков и марок, но есть евро, по крайней мере, для меня, ничего не изменилось. Но это должна оставаться Европа, в которой, вы, находясь в Париже, будете находиться в Париже, а, находясь в Берлине, вы будете находиться в Берлине! В этих городах мы должны чувствовать две совершенно различных цивилизации, которые могут быть нам понятны и нами любимы». Такие вопросы интересно обсуждать со всеми учащимися, задавая себе вопрос – зачем и почему мы изучаем языки (в гимназии учащиеся изучают два иностранных языка)? Особенно захватывающими могут стать эти обсуждения со старшеклассниками, потому что они сопрягаются с проблемами глобалистики, «единой Европы», многонациональной России, толерантности.

Люди непрестанно ищут или создают некий общий язык, международный язык, который бы дал свободу общения друг с другом.

Одни предлагают выбрать существующий живой или мертвый язык, например, греческий или латынь. Другие выступают за создание совершенно нового «ничейного» искусственного языка. Некоторые ученые, отмечая взаимопроникновение языков, их взаимовлияние и даже взаимоэкспансию,

выдвигают гипотезу, что в скором времени может сложиться ситуация, при которой в разных частях планеты люди будут говорить на одном языке. Изучая современную лексику европейцев, лингвисты уже отмечают троевластие английского, французского и немецкого языков.

Все языки, существующие в мире, делятся на естественные и искусственные. Искусственные языки – специальные языки, которые сконструированы целенаправленно. Вновь возникает поле работы с учащимися: узнать об искусственных языках, оценить идеи, предпосылки, исторические прецеденты их появления. Начало процесса появления таких языков относят к 17-18 вв. В современном мире насчитывается около 500 искусственных языков (по некоторым источникам 1000), но и эта цифра неокончательная, так как в связи с постоянным появлением новых языков, количество языков увеличивается. Среди них языки, как вспомогательное средство межнационального общения; языки, созданные в литературных целях; языки науки, для символической записи теоретического материала; информационные языки, языки программирования и компьютерные языки. Есть и языки, созданные для общения с внеземным разумом.

При этом одни ученые борются за чистоту языка, другие пристально изучают сложные процессы языковых контактов, проникновение слов одного языка в другой, их приспособление, укоренение и использование.

Специалисты, занимающиеся проблемой двуязычия, выделяют явление *интерференции* – явление, возникающее при столкновении, взаимодействии двух языков. Психолингвисты изучают интерференцию, исходя из особенностей порождения речевого высказывания. Исследуется лексика, изучаются заимствования слов одним языком из другого. Интерференция определяется как взаимодействие языковых систем, проявляющаяся в фактах нарушения языковых норм, правил, закономерностей одного из контактирующих языков под влиянием другого. Интерференция рассматривается как процесс, механизм и результат общения в условиях двуязычия. Интерференция в силу собственной многозначности становится

центральным явлением, проявляющимся в проблемном поле языкового контакта.

*Лексическая интерференция.* Лексика – совокупность слов языка, его словарный состав. Отсюда лексическая интерференция есть вмешательство лексики одной языковой системы в другую. Лексическая интерференция является причиной появления новых слов в одном языке под влиянием другого при взаимодействии этих языков. Например, шейпинг, тренинг, шопинг, ребрендинг. Действительно в каждом языке есть лексические заимствования, которые прошли путь от интерференции до полной ассимиляции в языке. На интересе к этому вопросу можно построить как индивидуальную, так и групповую исследовательскую работу с учащимися, ответить на вопросы: какие процессы мы наблюдаем в языковой среде, что происходит с русским языком или, например, с английским, когда почти весь мир пытается говорить на нем. Действительно ли языки находятся «на грани нервного срыва», или эти процессы носят вполне здоровый характер?

Проблема заимствования является своеобразным перекрестком различных аспектов – этимологического, исторического, так как освоение протекает во времени; лексико-семантического, так как рассматриваются отношения исследуемого слова со словами одного семантического поля; социального, так как учитывается оценка заимствованного слова разными лицами или социальными группами и так далее. Учитывая трудность протекаемого процесса, важно выделить критерии и этапы процесса заимствования, что необходимо для того, чтобы считать слово заимствованным, то есть вошедшим в лексическую систему языка. Выделяют следующие этапы и критерии процесса освоения иноязычных слов:

1. начальный этап: употребление иноязычного слова в тексте без изменения его орфографической и грамматической формы в качестве своеобразного вкрапления;

2. второй этап: приспособление иноязычного слова к системе заимствующего языка; использование транслитерации или транскрипции,

отнесение слова к определенной части речи с соответствующим морфологическим и словообразовательным оформлением;

3. третий этап: употребление иноязычного слова «на равных» с другими словарными единицами родного языка, но при сохранении жанрово-стилистических, ситуативных и социальных особенностей;

4. четвертый этап, этап адаптации: утрата жанрово-стилистических, ситуативных и социальных ограничений в употреблении иноязычного слова;

5. завершающий этап: регистрация иноязычного слова в толковом словаре. Данный этап является завершающим в освоении иноязычного слова в заимствующем языке.

Работая в данной проблематике, на этом материале, можно организовать с учащимися целый практикум, проводя дискурсивный анализ, осуществляя в соответствии с целями исследования поиск примеров лексической интерференции по разнообразным текстовым источникам: профессионально-ориентированным, молодежным, гламурным журналам, газетам, Интернет-форумам, произведениям современной художественной литературы.

Развитие информационных технологий привело к появлению новых реалий: Интернет-пространства, культуры виртуальной среды, виртуального дискурса, виртуальной языковой личности.

Будучи самым крупным источником информации и благодаря своим возможностям, таким как оперативность, быстрота, доступность связи, Интернет является не только инструментом познания, но и инструментом общения, порой обходя по своей популярности и значимости реальное живое общение. Виртуальный мир начинает вытеснять реальный: фильмы в формате 3D и 4D, цифровое телевидение, интерактивные программы, компьютерные игры для любого возраста и вкуса, социальные сети, чаты, блоги. Изучение этого нового мира чрезвычайно интересно молодым.

Интернет, как новая форма знаковой интеркоммуникации, сформировал социальный заказ на изучение речевого общения при помощи новых информационных технологий. Так родилась интерлингвистика, в которой

изучается специфика Интернет-общения, лингвопрагматические характеристики самопрезентации личности, средства текстообразования, включая виртуальный дискурс и виртуальную языковую личность. Множество тайн, интриг, игровых ситуаций заинтересует учеников при рассмотрении виртуальной языковой личности, как явления многостороннего.

Несомненно, что совместная деятельность над поднятыми проблемами объединит учащихся и преподавателей не только русского и иностранного языков, но и других гуманитариев.

### *СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ*

- 1. Большой энциклопедический словарь «Языкознание». – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998.*
- 2. Ветхий Завет. Бытие. 11:1-9 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://lib.pravmir.ru/library/book/441>*
- 3. Умберто Эко. Для федерации полиглотов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://anthropology.ru/ru/text/eko-u/dlya-federacii-poliglotov>*
- 4. Борхес Х.Л. Вавилонская библиотека [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.library.ru/lib/book.php?b\\_uid=42](http://www.library.ru/lib/book.php?b_uid=42)*
- 5. Алпатов В.М. История лингвистических учений: Учеб. пособие. – 4-е изд., испр. и доп. — М.: Языки славянской культуры, 2005. – 368 с.*